

Perché per il vostro contratto ci serve una comprova dell'indirizzo

Per concludere un contratto di accettazione delle carte abbiamo bisogno – oltre al documento d'identità e all'estratto del registro di commercio – di una comprova dell'indirizzo recente. Questo documento spiega perché tale comprova è richiesta per legge, perché altri documenti non possono sostituirla e quali documenti accettiamo.

1 Perché si applica il diritto di vigilanza tedesco

I vostri pagamenti con carta vengono elaborati dal nostro partner TeleCash (Fiserv), con sede a Bad Homburg, in Germania. In qualità di prestatore di servizi di pagamento, TeleCash è soggetta alla vigilanza dell'Autorità federale tedesca di vigilanza sui servizi finanziari (BaFin) ed è tenuta, in base alla legge tedesca sul riciclaggio di denaro (Geldwäschegesetz, GwG), a identificare ogni partner contrattuale prima dell'avvio della relazione d'affari – indipendentemente dal fatto che abbia sede in Germania o in Svizzera. SwiPay accompagna questo processo e trasmette integralmente i vostri documenti a TeleCash.

2 Che cosa prevede la legge

Il § 11 cpv. 4 GwG stabilisce quali dati devono essere rilevati: per le imprese l'indirizzo della sede o della sede principale, per le persone fisiche l'indirizzo di domicilio. Secondo il § 12 GwG non basta registrare questi dati: devono essere **verificati** sulla base di documenti idonei e indipendenti. Ciò vale sia per la vostra impresa sia per la persona che firma il contratto per conto di essa.

3 Perché documento d'identità ed estratto del registro di commercio non bastano

- **Il passaporto e la carta d'identità svizzeri non riportano l'indirizzo di domicilio.** A differenza, ad esempio, della carta d'identità tedesca, attestano solo l'identità e la cittadinanza: l'indirizzo non può quindi essere verificato.
- **L'estratto del registro di commercio indica il domicilio legale.** Questo non sempre coincide con il luogo in cui il terminale viene effettivamente utilizzato – ad esempio nel caso di indirizzi di domiciliazione, succursali o sede presso una fiduciaria.
- **Non tutte le imprese sono iscritte.** Le ditte individuali al di sotto della soglia d'iscrizione spesso non dispongono di un'iscrizione nel registro.
- **I dati devono essere attuali.** Una comprova recente dimostra che l'indirizzo è ancora valido oggi.

4 Documenti accettati

Vi preghiamo di inviarci uno dei seguenti documenti – intestato a voi o alla vostra impresa e non più vecchio di tre mesi:

- Attestato di domicilio del Comune (Controllo abitanti)
- Fattura di elettricità, gas, telefono o internet
- Estratto conto bancario o PostFinance con indirizzo completo
- Per la sede operativa: contratto di locazione dei locali commerciali oppure una fattura intestata all'impresa e all'indirizzo della sede

Importante: Se l'identificazione non può essere svolta integralmente, secondo il § 10 cpv. 9 GwG non può essere avviata alcuna relazione d'affari. Senza comprova dell'indirizzo, purtroppo non possiamo attivare il vostro contratto.

5 Protezione dei dati

I vostri documenti vengono utilizzati esclusivamente per l'identificazione prevista dalla legge, trattati in modo confidenziale e conservati per cinque anni dopo la fine della relazione d'affari, conformemente al § 8 cpv. 4 GwG.

6 Domande?

Per domande sui documenti richiesti, il vostro interlocutore presso SwiPay è volentieri a vostra disposizione. Grazie per la collaborazione: ci permette di mettere in funzione il vostro terminale il più rapidamente possibile.

Basi legali e ulteriori informazioni (testi in tedesco)

§ 10 GwG – Obblighi generali di diligenza (in particolare cpv. 9: [gesetze-im-internet.de/gwg_2017/_10.html](https://www.gesetze-im-internet.de/gwg_2017/_10.html) nessuna relazione d'affari senza identificazione)

§ 11 GwG – Identificazione e dati da rilevare (indirizzo) [gesetze-im-internet.de/gwg_2017/_11.html](https://www.gesetze-im-internet.de/gwg_2017/_11.html)

§ 12 GwG – Verifica dei dati sulla base di documenti [gesetze-im-internet.de/gwg_2017/_12.html](https://www.gesetze-im-internet.de/gwg_2017/_12.html)

§ 8 GwG – Obbligo di registrazione e conservazione [gesetze-im-internet.de/gwg_2017/_8.html](https://www.gesetze-im-internet.de/gwg_2017/_8.html)

BaFin – Note interpretative e applicative sulla GwG [bafin.de › Auslegungs- und Anwendungshinweise GwG](https://www.bafin.de/Auslegungs-und-Anwendungshinweise-GwG)

fedpol – Passaporto e carta d'identità svizzeri (contenuto dei documenti) [fedpol.admin.ch › Pass und Identitätskarte](https://www.fedpol.admin.ch/Pass-und-Identitätskarte)